

Conciertos del Auditorio

TEMPORADA 2020–2021. Auditorio Príncipe Felipe I Oviedo

Les Arts Florissants

William Christie,
dirección musical y clave

MARTES 13 DE ABRIL

2021

MEDIDAS COVID

- Rogamos lleguen al auditorio con la antelación suficiente para que la entrada se haga de manera ordenada, evitando aglomeraciones, respetando las señales de circulación, así como las indicaciones que en cualquier momento pueda hacer el personal del recinto.
- Todas las puertas contarán con dispensadores de gel hidroalcohólico y su uso será obligatorio para acceder al recinto.
- El uso de la mascarilla es obligatorio en todo momento.

NORMAS GENERALES

- No se permitiría el acceso a la sala o permanecer en las bocas de acceso una vez comenzado el concierto , hasta la pausa establecida.
- Está prohibido introducir comida o bebida en la sala.
- Está absolutamente prohibido cualquier tipo de filmación, grabación o realización de fotografías en el interior de la sala.

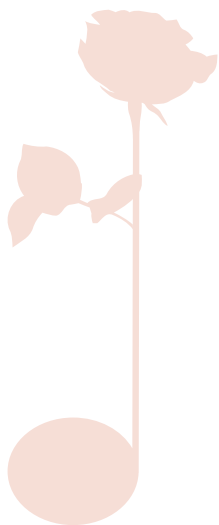
Se ruega:

- La máxima puntualidad.
- No olvide apagar su móvil y alarmas en los relojes antes del inicio de la función.
- No desenvolver caramelos, ni abrir ni cerrar bolsos de forma ruidosa.
- Mitigar con un pañuelo las toses repentinas, sobre todo en los momentos lentos.
- No abandonar su localidad mientras esta saludando el director y hasta que los músicos no abandonen la sala, la salida será de forma escalonada atendiendo las indicaciones del personal de sala.



OVIEDO.es
FUNDACIÓN MUNICIPAL
DE CULTURA

fundación



Les Arts Florissants

Emmanuelle de Negri, soprano

Anna Reinhold, mezzo-soprano

Cyril Auvity, tenor alto

Marc Mauillon, barítono

Lisandro Abadie, bajo

Emmanuel Resche, violín

Tami Troman, violín

Myriam Rignol, viola da gamba

Thomas Dunford, laúd

William Christie,

dirección musical y clave

Les Arts Florissants

William Christie, dirección musical y clave

PROGRAMA

*AIRS SÉRIEUX ET À BOIRE. Vol III**

de una a cinco voces

El término *air de cour*, hace referencia a las canciones que se cantaban en la corte francesa y que en su origen eran melodías sencillas que hablaban de amor, de escenas pastorales, y que interpretaban trabajadores y doncellas. Sin embargo, en el s. XVII, este popular género se traslada desde las calles a los salones en los que se puso de moda entre la realeza y los aristócratas, quienes los adoptaron con extraordinario fervor. Estas canciones podían ser serias, alegres e incluso licenciosas en según qué momentos. El presente programa explora todas las posibilidades del *air de cour*, un género que puede ser interpretado por un solista o por un coro, hombres o mujeres indistintamente. William Christie dirige una vez más las obras de importantes compositores de la época, en un concierto semiescénico que alterna lo íntimo y lo burlesco.

*concierto dramatizado

Duración aproximada: 65 minutos

- Claude Le Jeune** (c. 1530-1600) *Allons, allons gay gayment*
- Etienne Moulinié** (1599- 1676) *Dialogue de la Nuit et du Soleil*
- Symphonie (Pièces pour le violon à quatre parties, Ballard, 1665)*
- Etienne Moulinié** (1599- 1676) *O che gioia ne sento mio bene*
- Antoine Boesset** (1587- 1643) *N'espérez plus mes yeux* (Air avec doubles)
- Pierre Verdier** (c. 1627-c. 1706) *Lamento* (instrumental)
- Etienne Moulinié** (1599- 1676) *O doux sommeil*
Dans le lit de la mort
- Claude Le Jeune** (c. 1530-1600) *Rossignol mon mignon*
- Pierre Guédron** (c. 1565- 1620) *Quel espoir de guérir*
- Prélude et Allemande chromatique (Pièces de violon à quatre parties, Ballard, 1665)*
[instrumental]
- Pierre Guédron** (c. 1565- 1620) *Aux plaisirs aux délices bergères*
- Etienne Moulinié** (1599- 1676) *Souffrez, beaux yeux pleins de charme*
- Pierre Guédron** (c. 1565- 1620) *Lorsque j'étais petite garce*
Que dit-on au village?
Cessez mortels de soupírer
- Claude Le Jeune** (c. 1530-1600) *Suzanne un jour*

5

William Christie

dirección musical y clave

7

Emmanuelle de Negri

soprano

9

Anna Reinhold

mezzo-soprano

11

Cyril Auvity

tenor alto

13

Marc Mauillon

tenor bajo / barítono

15

Lisandro Abadie

bajo

16

Les Arts Florissants

18

Notas al programa

25

Textos

©Oscar-Ortega



William Christie, dirección musical y clave

Clavecinista, director, musicólogo y profesor, William Christie es pionero en el redescubrimiento y acercamiento de la música barroca francesa al gran público. Originario de Búfalo y formado en las universidades de Harvard y Yale, su carrera tomó un giro decisivo cuando en 1979 formó Les Arts Florissants. A la cabeza de este conjunto instrumental y vocal, es en 1987 cuando logra su consagración pública con la producción *Triunfo de Atys* de Lully, en la Opéra-Comique de París, proyecto seguido de otros muchos éxitos centrados en el repertorio barroco francés y europeo.

Entre sus producciones operísticas más recientes cabría destacar: *Rameau, maître à danser* creado en el Théâtre de Caen y llevada a la Brooklyn Academy of Music; *Jephtba* (Händel) en la Opéra National de Paris; y *Ariodante* en la Ópera Estatal de Viena; *The Beggar's Opera* en una gira europea; y *L'incoronazione di Poppea* (Monteverdi) en el Festival de Salzburgo.

Como director invitado, William Christie aparece regularmente en el festival de ópera de Glyndebourne (*Julio César* en 2018), y en salas de ópera como la Metropolitan Opera y la Opernhaus de Zúrich.

Su abundante producción discográfica incluye más de 100 grabaciones. Las más recientes: *L'incoronazione di Poppea* (DVD), *Si vous vouliez un jour*, y *B Minor Mass* (Bach) fueron publicadas por Harmonia Mundi en la colección “Les Arts Florissants”.

Interesado por profundizar en su labor como formador, William Christie, junto con Les Arts Florissants, creó en 2002 una academia bienal para jóvenes cantantes: Le Jardin des Voix. Desde 2007 es artista en residencia en la Juilliard School of Music de Nueva York.

En 2012, fundó el festival *Dans les Jardins de William Christie* en sus propios jardines del pueblo francés de Thiré. William Christie ha legado sus activos inmobiliarios a la Fundación Les Arts Florissants – William Christie, creada en 2018



Emmanuelle de Negri, soprano

Desde sus inicios, la carrera de Emmanuelle de Negri demostró una notable amplitud de repertorio y rango emocional. Tuvo un gran éxito como Yniold en *Pelléas et Mélisande* (Debussy) y en el papel principal del oratorio *Sant' Agnese* de Bernardo Pasquini (Festival de Innsbruck 2008). Ha actuado con William Christie y les Arts Florissants en numerosas ocasiones como en *The Fairy Queen*, *The Indian Queen*, *Dido y Eneas*, *Silente venti*, *Selva morale spirituale*, y en óperas barrocas francesas como *Hippolyte et*

Aricie y Platée de Rameau, *Atys* de Lully y *Les Fêtes vénitiennes* de Campra; actuando con ellos en Opéra Comique de Paris, Theater an der Wien, Caen, Toulouse, Aix-en-Provence, Glyndebourne, y Nueva York, y con el *Messiah* de gira por Europa, Japón, Corea y Taiwán. Emmanuelle ha colaborado con otros conjuntos como Pulcinella, Les Folies Françaises, Les Enfants d'Apollon, Pygmalion (Raphaël Pichon), Le Poème Harmonique (Vincent Dumestre), Le Banquet Céleste, Les Paladins y Les Accents. Otros papeles de ópera han variado desde Monteverdi (*L'Orfeo*), Cavalli (*Scorse*), pasando por más Rameau (una nueva producción de *Les Boréades*, *Castor et Pollux*, *Zoroastre*) y Mozart (*La flauta mágica* y *Las bodas de Figaro*); hasta Offenbach (*Orphée aux Enfers*) y Dukas (*Ariane et Barbe-Bleue*). También ha actuado en la Opéra de Dijon, Ópera Nacional de París, Teatro San Carlo, Festival d'Ambronay, Concertgebouw

de Brujas, Festival de Beaune, Festival de la Chaise-Dieu. En la temporada 2018/19 interpretó el tercer volumen de *Airs sérieux et à boire* de Rameau con Les Art Florissants (Philharmonie de Paris, Martigny, Suiza y Wigmore Hall de Londres). En esta temporada destaca la producción de *Platée* de Robert Carsen junto con William Christie y Les Arts Florissants (Theatre an der Wien), así como la producción de Barrie Kosky de *Les Boréades* (Komische Oper Berlin). También debuta con el papel de Palès en *Titon y Aurore* de Mondonville en una producción de Basil Twist (Opéra Comique). Su discografía incluye *Maddalena ai piedi di Cristo* de Caldara, *Dardanus y Castor et Pollux* de Rameau, un DVD de *Atys* de Lully, un disco de recital *Bien que l'Amour* (con William Christie) y *Orfeo ed Euridice* de Gluck.



Anna Reinhold, mezzosoprano

Después de estudiar en el Conservatorio de París (CNSMD) y la Universidad de Viena, Anna Reinhold debutó en el escenario bajo la dirección de William Christie, como parte de su academia, “Le Jardin des Voix”; a lo que se sumaron diversos compromisos con Les Arts Florissants, en Europa y América.

Actualmente colabora de manera habitual con numerosos directores y conjuntos: Leonardo García Alarcón (Cappella Mediterranea),

Raphaël Pichon (Pygmalion), Laurence Equilbey (Accentus and Insula Orchestra), Jonathan Cohen (Balearic Islands Symphony Orchestra, Arcangelo ensemble, Orchestre d’Auvergne), Vincent Dumestre (Le Poème Harmonique), Simon-Pierre Bestion (La Tempête), Ryan Brown (Lafayette Opera), John Butt (Edinburgh Orchestra), Josh van Veldhoven (Bachvereniging), Andrea Marcon (La Cetra Barockorchester Basel).

Ha interpretado roles importantes en *L’italiana in Algeri* (Rossini) *Pelléas et Mélisande* (Debussy), *Elena* (Cavalli), *El Prometeo* (Draghi), *Atys* (Lully), *Le Mystère de l’écureuil bleu* (Marc-Olivier Dupin), *Le Nain* (Zemlinsky).

Ha actuado en salas y festivales como el Atelier lyrique de Tourcoing, el Théâtre des Champs-Élysées, la Opéra Royal de Versailles, la Academia de Música de Brooklyn, el Festival d’Aix en Provence, en

la Ópera de Dijon, la Ópera Comique de París, el Théâtre de Caen; y otros festivales de cámara como Les Musicales de Colmar, el Festival Kaposvar, Budapest Festival Academy en Hungría, el Cork Festival en Irlanda.

Recientemente cantó *Phaedra* (Britten) con la Orchestre regional de Normandie y actúa a dúo con el guitarrista y laudista Quito Gato, tanto en programas barrocos (“Lagrima mie”) como populares (“Mi corazón español”).

También fundó el conjunto “Il Caravaggio” con la clavecinista Camille Delaforge, que se puede escuchar en Francia y en el extranjero, en repertorios barrocos franceses e italianos. Anna Reinhold realizó numerosas grabaciones, en particular con Raphaël Pichon y el conjunto Pygmalion (*Hobe Messe* de Bach), el laudista Thomas Dunford (*Labirinto d'Amore*), Cappella

Mediterranea dirigida por Leonardo García Alarcón (*Heroines of the Venetian Baroque*), William Christie y Les Arts Florissants (*Bien que l'Amour, Si vous vouliez un jour, Airs sérieux et à boire*).



© Lina-Khezzer


Cyril Auvity, tenor alto

Descubierto por William Christie, fue bajo su dirección como Cyril Auvity hizo su debut en 2000 en el Festival de Aix-en-Provence, en *Il ritorno di Ulisse in patria* de Monteverdi. Esta colaboración continúa con producciones de *David et Jonathas* (Charpentier), *Atys* (Lully) y *Platée* (Rameau).

Especializado en repertorio barroco, interpreta roles en óperas de Lully (*Amadis*, *Phaëton*, *Bellerophon*), Charpentier (*Actéon*, *Descent*

d'Orphée aux enfers), Rameau (*Pygmalion*, *Les Indes Galantes*, *Platée*), Mozart (*Don Giovanni*, *La flauta mágica*), Monteverdi (*L'Orfeo*), Cavalli o Purcell (*Fairy Queen*, *King Arthur*) bajo la dirección de directores como Leonardo García Alarcón, Ottavio Dantone, Diego Fasolis, Emmanuelle Haïm, Hervé Niquet, Emmanuel Krivine, Vaclav Luks, y Christophe Rousset, con quien colabora habitualmente. Invitado con regularidad por los grandes escenarios europeos (Théâtre du Châtelet, Festival de Aldeburgh, Théâtre du Capitole de Toulouse). Graba para el sello Glossa el programa *Stances du Cid* y *La Descente d'Orphée aux Enfers* de Charpentier, con el Desmaret Ensemble. Más recientemente, cantó los papeles principales de *Acis y Galatée* (Purcell) con Le Banquet Céleste (dir. Damien Guillon y Anne-Laure Liégeois), de *L'Orfeo* (Monteverdi) con Les Arts Florissants (dir. Paul Agnew) y *Actéon* (Charpentier) en el

Théâtre des Champs-Élysées (dirigida por Christophe Rousset), así como *Les Indes Galantes* (dirigida por Ivor Bolton), *Alcyone* (Marin Marais) en la Opéra Comique (dirigida por Jordi Savall), *Pinocchio* (Boesmans) y *Phaéton* (Lully) en la Ópera de Perm y la Ópera Real de Versalles (dirigida por Vincent Dumestre). Entre sus últimos compromisos está su debut como Jason en *Médée* (Charpentier) en el Grand Théâtre de Genève.





© Inanis

Marc Mauillon, barítono

A los 22 años conoció a William Christie en la 1ª edición de su *Jardin des voix* y desarrolló una reconocida experiencia en el repertorio barroco, con, entre otros, *Les Arts Florissants*, *Le Poème Harmonique* (V. Dumestre), *le Concert d' Astrée*, *Le Concert Spirituel* (H. Niquet), *Les Talens lyriques* (C. Rousset); cantando Lully (*Atys, Armide, Te deum*), Rameau (*Hippolyte et Aricie, Platée, Grands motets*, cantatas), Charpentier (*Tè deum, David et Jonathas, le Reniement de*

Saint Pierre, Méditations pour le Carême), Campra (*Les Fêtes Vénitiennes*, cantatas), Monteverdi (*Orfeo, Vespro della beata Vergine*), Cavalli (*Egisto*), Purcell (*Dido & Aeneas, King Arthur, Fairy Queen*, canciones devocionales), Mozart (*Papageno y Guglielmo*), Poulenc (*Les Mamelles de Tirésias*), Ravel (*l'Enfant les sortilèges*), Offenbach (*La vie Parisienne, Orphée aux enfers, Les Contes d'Hoffmann*), Britten (*Hagamos una ópera*), Bernstein (*Problemas en Tahití*), Eötvos (*Le Balcon*), Sahaario (*l'Amour de loin*), obras de Lambert y Mondonville y creó los contes Cachafaz de Strasnoy, *Robert le Cochon de Dupin y Trois de Pesson*. Actuando en salas como *Opéra Comique, Opéra de Paris, Théâtre des Champs Elysées*, *Philharmonie de Paris, Berliner Philharmonie, Theatre an der Wien, Wiener Festwochen, De National Opera Amsterdam, Bozar Bruxelles, Barbican London, BAM y Lincoln Centre de Nueva York, Festival*

de Edimburgo, Festival de Salzburgo, Festival de Utrecht. Varias de esas producciones fueron publicadas en DVD y CD. Lo más destacado de esta temporada son las renovaciones de *Platée* (Rameau) en Theatre an der Wien (Viena), y *Trois Contes* (G. Pesson) en Rouen; dos nuevas producciones en Opera Comique: *Titon et l'Aurore* (Mondonville), *Orfeo* (Monteverdi) y *Pelléas et Mélisande* (Debussy) en el Capitole de Toulouse. Y varios recitales con Anne Le Bozec (Fauré et ses poètes), Angélique Mauillon y Myriam Rignol (Les chansons de la Comtesse de la Suze: nuevo CD que se lanzará en junio de 2021).

Es invitado por numerosas escuelas a impartir clases magistrales sobre música medieval, barroca o francesa, en Francia y en el extranjero (Moscú, Minsk, Basilea, Santander). De 2014 a 2018 fue profesor en Pôle Supérieur 93 (Aubervilliers) y desde 2018 es profesor de interpretación

de música profana medieval en La Sorbonne (Paris MIMA Médiéval).

© Pablo Kornfeld



Lisandro Abadie, bajo

Lisandro Abadie nació en Buenos Aires, Argentina, donde inició sus estudios musicales. Se graduó en la Schola Cantorum Basiliensis y la Musikhochschule Luzern. Fue galardonado con el Edwin Fischer Gedenkpreis en 2006. Ha cantado bajo la dirección de William Christie, Laurence Cummings, Václav Luks, Jordi Savall, Paul Agnew, Paul Goodwin, Giovanni Antonini, Fabio Bonizzoni, Skip Sempé, Vincent Dumestre, Simon-Pierre Bestion, Hervé Niquet, Geoffroy Jourdain. En el campo

de la ópera, su amplio repertorio se extiende desde Monteverdi hasta la música contemporánea, incluyendo a Händel y Viktor Ullmann. En 2010 creó el papel principal de la ópera *Cachafaz* de Oscar Strasnoy, puesta en escena por Benjamin Lazar. Ha colaborado con orquestas como Les Arts Florissants, Collegium 1704, Orchestra of the Age of Enlightenment, Les Talens Lyriques, Le Poème Harmonique, La Tempête, Le Concert Étranger, Ensemble Inégal, La Risonanza. Colabora con la laudista Mónica Pustilnik y con el pianista y compositor Paul Suits. Actúa regularmente en los festivales Handel de Londres, Karlsruhe, Göttingen. Entre sus numerosas grabaciones: *Handel's Siroe*, *Music for Queen Caroline*, *Bien que l'amour*, *Si vous vouliez un jour*, *The Complete Monteverdi Madrigals*, *The Passions*, *The Tempest*, *Ací Galatea e Polifemo*, *Der Rose Pilgerfahrt*, *Bach Mirror*; y los DVD *Phaëton* y *La Resurrezione*.



Les Arts Florissants

Fundada en 1979 por William Christie, Les Arts Florissants se ha convertido en una de las agrupaciones barrocas vocales e instrumentales más solicitadas del mundo.

Conjunto de cantantes e instrumentistas especializados en la interpretación de música barroca con instrumentos de época, Les Arts Florissants ha jugado un papel pionero en la recuperación del repertorio

barroco de los siglos XVII y XVIII. Bajo la batuta de William Christie y Paul Agnew, el conjunto ofrece alrededor de cien conciertos y funciones de ópera en las salas más prestigiosas Francia y el resto del mundo, interpretando óperas y oratorios, escenificadas o en versión semi-escénica, así como conciertos a gran escala, música de cámara o recitales.

Les Arts Florissants ha

lanzado varios programas educativos para jóvenes músicos: la Academia de “Le Jardin des Voix” para jóvenes cantantes creada en 2002; una colaboración con The Juilliard School desde 2007; y el programa “Arts Flo Juniors” para los estudiantes de conservatorio. También organiza numerosos eventos destinados a crear nuevas audiencias. Para dar a conocer su amplio repertorio, disponen de una impresionante discografía con cerca de 100 grabaciones (CD y DVD), especialmente con su propia colección en colaboración con Harmonia Mundi.

Con residencia en la Philharmonie de París desde 2015, Les Arts Florissants también ha establecido un fuerte vínculo en Vendée, una región de Francia donde William Christie hizo su hogar. De hecho, en el pueblo de Thiré, donde vive, se inauguró el Festival *Dans les Jardins* de William Christie en 2012

en colaboración con Conseil départemental de la Vendée. Este lugar se ha convertido en el núcleo de actividad de Les Arts Florissants, con importantes proyectos. El 2017 fue un año crucial en este aspecto, con el establecimiento de Le Jardin des Voix en Thiré, la creación de un Festival de Primavera dirigido por Paul Agnew y el galardón del sello nacional «Centre culturel de Rencontre». En 2018 se creó la Fundación Les Arts Florissants – William Christie. William Christie regaló su propiedad completa de Thiré a la Fundación.

Les Arts Florissants recibe el apoyo económico del Estado francés, de la Dirección Regional de Asuntos Culturales (DRAC), del Departamento de la Vendée y la Región Pays de la Loire. La agrupación ha sido artista en residencia en la Philharmonie de París desde 2015. Selz Foundation y the American Friends of Les Arts Florissants son sus principales patrocinadores.

Notas al programa

“N’espérez plus, mes yeux...”

Airs sérieux á boire

Les Arts Florissants y

William Christie

Poética galante y refinamiento musical en la corte francesa

Las recopilaciones de arias que datan de los siglos XVI y XVII, publicadas o en forma de manuscrito, aparecen como la encarnación material de un arte intangible, como vestigios de prácticas pasadas a los que los intérpretes, como verdaderos arqueólogos del mundo sonoro, se esfuerzan hoy por devolver su complejidad y delicadeza. Este es el desafío que afrontan los cinco cantantes y cinco instrumentistas bajo la dirección de William Christie, cuando trazan las evoluciones del *air de cour*, un género a la vez culto y ligero que suscitó prácticas muy diversas y que marcó el paisaje musical francés durante más de un siglo, desde los últimos Valois hasta los primeros años del reinado de Luis XIV. El trabajo aquí presentado carece de fines didácticos. El oyente, invitado junto a los músicos -que se imaginan

reunidos alrededor de una mesa, como en un grabado de Abraham Bosse-, es animado a recorrer una época en la que la música experimentó cambios profundos, donde el auge del canto a una sola voz iba a relegar progresivamente a un segundo plano la polifonía vocal heredada del Renacimiento, ese modo de composición que sus acólitos asimilaban a un eco parcial de la música de las esferas. Visible tanto en los gustos como en las prácticas, esta evolución que daba prioridad a la voz superior, iba acompañada del desarrollo del virtuosismo vocal, de un acompañamiento instrumental más elaborado y de un mayor interés por la declamación. El contorno del texto ya no se desvanecía en la superposición de las diferentes líneas vocales: las palabras se volvían perfectamente inteligibles. El programa de esta noche, con las composiciones de los principales representantes del género desde la segunda mitad del siglo XVI hasta las primeras décadas del siglo

siguiente, comienza con una polifonía a cappella de Claude Le Jeune (c. 1530-1600). Este compositor, muy vinculado a la comunidad protestante, participó en la fundación de la Real Academia de Poesía y Música, que había obtenido sus patentes en 1570 y que se había fijado como objetivo proponer nuevas soluciones al desafío de unir poesía y música. Tanto para Le Jeune como para el poeta Jean-Antoine de Baïf o el laudista Thibault de Courville, la experimentación con las posibilidades de la música medida a la antigua, donde a las cantidades silábicas de los textos se les atribuían unos valores musicales, ofrecía perspectivas muy interesantes. Las composiciones de Le Jeune, y en particular sus canciones, influyeron en el modo de declamación y desempeñaron un papel decisivo en la evolución del *air de cour*. En 1596, Le Jeune se convirtió en compositor ordinario de la Cámara del Rey y murió en 1600, un año

antes de que Pierre Guédron (c. 1565-1620) entrara a su vez en esta misma Cámara.

En el Livre d'airs de cour mix sur le luth (1571) de Adrian Le Roy, apareció por primera vez la expresión *air de cour*, término destinado a pasar a la posteridad: desde Enrique IV (que reina de 1589 a 1610), a Luis XIII (de 1610 a 1643), ¡se imprimieron unas 2300 canciones! Como recuerda Antoine Furetière en su *Dictionnaire* (1690), se llamaba entonces *air de cour* a “una canción que se canta en la corte”.

El contexto histórico era entonces especialmente problemático, marcado por un lado por las tensiones en el reino entre católicos y protestantes, así como entre Luis XIII y su madre, María de Médici, y, por otro lado estaban las permanentes tensiones con España. Este conflicto persistió hasta 1659, cuando la firma del tratado de los Pirineos ratificó la paz entre la corona de España y

Francia. No es de extrañar, por tanto, que una tradición burlona hacia los vecinos de más allá de los Pirineos se instalara en los círculos de la corte en aquella época, visible especialmente en los ballets de la corte en la primera mitad del siglo XVII. De esta imagen negativa de España se hace eco el diálogo de Étienne Moulinié (1599-1676), publicado por primera vez en 1629, *Souffrez, beaux yeux pleins de charme*. En estos versos traídos del español, que podrían haber figurado en un ballet de la corte, un extranjero rústico está frente a una hermosa y muy impertinente dama, que lamenta que los suspiros del hidalgo huelan a.... ajo y queso, en lugar de a almizcle y ámbar gris. Moulinié, que a partir de 1627 estuvo al servicio de Gastón de Orleans, hermano de Luis XIII, también es el autor de *Dialogue de la Nuit e du Soleil*. Este “relato” procedente del *Ballet du monde renversé*, demuestra el proceso gradual de dramatización del canto francés.

Además del *air du cour*, el ballet du cour constituía la otra forma musical importante de la época, llamada a desempeñar un papel importante en la construcción de la identidad y de los ideales aristocráticos. Melodías instrumentales de ballet alternaban con relatos cantados. A partir de 1608 se encuentran las primeras melodías de ballet, publicadas en el primer libro de *Airs de cour à quatre et cinq parties* de Guédron y en *Airs de differents auteurs mis en tablature de luth* de Gabriel Bataille. Más accesibles a los músicos aficionados, estas últimas publicaciones contribuyeron a una difusión más amplia de este repertorio en la práctica doméstica.

Los intérpretes exploran aquí todas las facetas del género *air*, desde las melodías francesas hasta las melodías en lengua extranjera, desde las arias de inspiración noble a las melodías de inspiración popular, desde las canciones de tono galante hasta melodías espirituales. De la

decena de canciones sobre letras italianas que fueron publicadas en Francia por los editores Ballard entre 1608 y 1643, el conjunto Les Arts Florissants ha elegido la obra de Moulinié, *O che gioia ne sento mio bene*, una de las pocas representaciones del amor correspondido, en la que la cantante expresa el deleite de la dama al descubrir que el corazón de su amante ha sido igualmente tocado por las flechas de Cupido. El aria de Pierre Guédron, *Quel espoir de guérir?* (acompañado de la tiorba) es de un tono bien distinto: el amante lamenta ver la idea de la muerte como la única manera de poner fin a los tormentos del amor. Este tema, de gran simplicidad y rico en matices, revela que la dulzura a la francesa no estaba exenta de fuertes pasiones. Las numerosas melodías espirituales insertadas en las colecciones de canciones de corte de principios del siglo XVII, como la oración *Dans le lit de la mort* (En el lecho de muerte) de Étienne Moulinié, testimonian que el entusiasmo

general por el *air* llegó hasta los ambientes más devotos, conscientes de la fuerza de la música, capaz de hablar directamente al corazón, y por lo tanto capaz de entretener y consolar inculcando palabras de piedad.

Los textos cómicos sirven de contrapunto a estos poemas de inspiración elevada. Dos canciones de la calle llevadas a música en cuatro voces por Pierre Guédron, *Que dit-on au village ?* (¿Qué dicen en el pueblo?), donde la joven Margot, que ha perdido su virginidad, la busca a tientas por los rincones del bosque, y *Lorsque j'étais petite garce* (Cuando era una pequeña zorra), donde una joven guardiana de vacas pierde su virginidad para comprarse un queso, contrastan vivamente sobre las fuertes pasiones expresadas anteriormente. Como superintendente de la música de Luis XIII y gran organizador de la vida musical en la corte, Pierre Guédron desempeñó un papel clave en el nacimiento del ballet

y el desarrollo del *air du cour*. Componía en el más alto estilo y, al mismo tiempo, escogía melodías de la música popular que transformaba en canciones eruditas. Lejos de disgustar a la sociedad cultivada del tiempo, la coexistencia de estos niveles de discurso diferentes era característica del gusto que prevalecía en los salones de aquel tiempo, llamados *ruelle*, y halagaban los oídos de una sociedad comprometida en un proceso de perfeccionamiento de las costumbres y, al mismo tiempo, de perfeccionamiento de la lengua.

La búsqueda de delicadeza es particularmente visible en los adornos del primer verso del aria *N'espérez plus mes yeux* (*No esperéis más mis ojos*), compuesto por el yerno de Pierre Guédron, Antoine Boesset (1587-1643), llamado a convertirse a su vez en superintendente de la Música de la Cámara en 1623. En su *Harmonie universelle, contenant la théorie et la pratique de la musique* (1636-1637),

Marin Mersenne describe los procesos de “embellecimiento de los cantos” y publica el canto simple de este aria, escrito para voz sola, así como los adornos e improvisaciones atribuidas a los más famosos cantores de la Cámara del Rey: Henri de Bailly, Antoine Moulinier (el hermano mayor de Étienne Moulinié, a pesar de la diferencia de ortografía en su apellido) y el propio Antoine Boesset. La descripción de estos “embellecimientos” del canto constituye uno de los escasos testimonios impresos sobre la ornamentación vocal de aquel tiempo, que solía dejarse al talento del artista.

Las piezas instrumentales que se insertan entre las arias de este concierto provienen de las tres principales fuentes de música para violines en la época de Guédron, Boesset y Moulinié: los ballets de la corte copiados por Philidor; el llamado *manuscrito de Cassel*, disponible en la edición de Écorcheville, que reúne veinte suites para

conjunto de violines de los años 1640 a 1668 aproximadamente, y finalmente las *Pièces de violon à quatre parties* publicadas por Ballard en 1665. Antes de la llegada de Lully, la música para los violines en Francia ya ofrecía una gran variedad, desde bailes a piezas que explotaban las posibilidades expresivas de los instrumentos - la allemande cromática es aquí un buen ejemplo. Un verdadero madrigal instrumental es *El lamento* de Pierre Verdier, un violinista que trabajó en la corte de Cristina de Suecia en Estocolmo, que viene a recordar que muchos violinistas franceses fueron maestros buscados incluso en las otras cortes europeas. Las piezas del manuscrito de Cassel muestran finalmente que los violinistas franceses de los años 1640-1660 ya tenían en su repertorio tanto música francesa como los branle, a menudo tomada de ballets de la corte, como también música de inspiración más italiana como *La sarabanda* y la obra titulada *Libertas*.

Este programa, todo en contraste, da la medida de la efervescencia artística de la corte de Francia en la época, donde se practicaba la mezcla de géneros, en una búsqueda de nuevas maneras de decir, capaces de dar a las emociones formas inéditas. Cuidado de la dicción, facilidad en la ornamentación de estas miniaturas musicales que eran las melodías e interpretación expresiva, tales eran las cualidades requeridas para servir a un repertorio donde la música estaba, evidentemente, al servicio del verbo.

Anne-Madeleine Goulet

Textos

Claude Le Jeune: Allons, allons gay gayment/ Vamos, vamos alegremente

Allons gay gayment ma
mignonne,
Allons gay gayment vous et moy.
Mon pere a fait faire un
chateau.
D'or et d'argent sont les
creneaux.
Le Roy n'en a point de si beau.

Vamos alegremente, mi amor,
vamos alegremente tú y yo.
Mi padre ha construido un
castillo.
De oro y plata son sus cimientos.
Ni el rey tiene uno tan hermoso.

Etienne Moulinié: Dialogue de la Nuit et du Soleil / Diálogo de La Noche y El Sol

Premier Couplet

La Nuit
D'où sort cette grande clairté,
Qui luit sans rien oster de ma
forme première?

Le Soleil
Comment auprès de ma lumière,
Peut durer cette obscurité.

La Nuit et Le Soleil
Ô Dieux ! Ô Dieux ! Quelle
advanture peut renverser le Ciel,
& la Nature.

Primer copla

La Noche
¿De dónde viene este gran
resplandor, que brilla sin restar
nada a mi forma original?

El Sol
¿Cómo puede cerca de mi luz
perdurar esta oscuridad?

La Noche y el Sol
¡Oh, Dioses! ¿Qué giro del
destino podría derrocar el Cielo
y la Naturaleza?

Second Couplet

La Nuit
Ce n'est point la Lune qui luit,
Je la verrois sortir de ma demeure
sombre.

Le Soleil
Ma clairté ne fait point tant
d'ombre,
Ce voile est celuy de la Nuit.

La Nuit et Le Soleil
Ô Dieux...

Troisiesme Couplet

La Nuit
Laisse moy régner à mon tour
Soleil qui dessus moy n'eus
jamais d'avantage.

Le Soleil
Ô Nuit, faut-il que je partage
Avec toy l'empire du jour?

La Nuit et Le Soleil
Ô Dieux...

Segundo copla

La Noche
No es la luna la que brilla,
la vi salir de mi sombría morada.

El Sol
Mi claridad no crea tales
sombras,
este oscuro velo pertenece a la
noche.

La Noche y el Sol
¡Oh, Dioses...!

Tercera copla

La Noche
Ahora es mi turno de reinar,
Oh, Sol, tú que nunca tuviste
poder sobre mí.

El Sol
Oh, Noche! ¿Debo ahora
compartir contigo el imperio
del día?

La Noche y el Sol
¡Oh, Dioses...!

**Etienne Moulinié: Oh, quelle joie j'en ressens,
mon bien-aimé / ¡Oh, qué alegría siento, mi amor!**

O che gioia ne sento mio
bene,
Che lo strale d'amor
t'hà ferito.
O soavi mie'affanni,
mie pene,
O tormento mio caro
e gradito,
Hora si, che son lieta, e contenta.
O che gioia ne sento.
Hora si, che felice, mi chiamo
Ch'amor punse il tuo cor si
crudele,
Disperata morir più
non bramo,
Più non spargo lamenti, o
querele,
Ogni noia è sparita,
ogni stento.
O che gioia ne sento.

¡Oh, qué alegría siento amada
mia,
sabiendo que la flecha del amor
te ha herido!
¡Oh! Mis dulces preocupaciones,
mis penas,
¡oh! mi querido y placentero
tormento,
ahora sí, soy feliz.
¡Oh, qué alegría siento!
Ahora sí, me sé feliz
pues el amor ha atravesado tu
corazón,
ya no quiero morir en la
desesperación,
ya no derramo lágrimas ni me
lamento,
los tormentos y el dolor han
desaparecido.
¡Oh, qué alegría siento!

**Antoine Boesset: N'espérez plus mes yeux /
Abandonad, ojos míos, toda esperanza**

N'espérez plus, mes yeux,
De revoir en ces lieux
La beauté que j'adore.

Le Ciel jaloux de mon bonheur
A ravy ma naissante
Aurore
Par sa rigueur.

Les pleurs n'ont plus de lieu
Dans le cœur de ce Dieu,
Dont le feu me dévore.

Le Ciel...
C'est en vain soupirer,
C'est en vain espérer
Le secours que j'implore.

Le Ciel...

Abandonad, ojos míos,
toda esperanza,
de volver a ver en estos parajes
la belleza que adoro.

El Cielo, celoso de mi felicidad,
me ha robado a mi naciente
Aurora
con crueldad.

El llanto ya no tiene lugar
en el corazón de ese Dios,
cuyo fuego me devora.

El Cielo...
Es en vano suspirar,
es en vano esperar
la ayuda que imploro.

El Cielo...

**Etienne Moulinié: O doux sommeil /
¡Oh, dulce sueño!**

Ô doux sommeil! Que tes
songes aymables,
M'ont donné de plaisirs!
Ah! Si la mort a des charmes
semblables,
Je consens de mourir.

J'ay crû, Philis, dans vos bras
adorables
Me pasmer, et languir.
Ah! Si la mort a des charmes
semblables,
Je consens de mourir.

¡Oh, dulce sueño! ¡Tus bellas
fantasías
me han llenado de placer!
¡Ah! Si la muerte trae esos
encantos,
no me importa morir.

Pensé, Philis, que en tus
hermosos brazos
había muerto y languidecido.
¡Ah! Si la muerte tiene esos
encantos,
no me importa morir.

Etienne Moulinié: Dans le lit de la mort / En mi lecho de muerte

Dans le lit de la mort, tout
mouillé de mes larmes,
Battu de mes soupirs je
t' invoque, Seigneur,
Ne me redonne plus ces
mortelles allarmes,
Comble moy désormais de
cœleste bonheur.

Ores que la chaleur de la fiebre
me mine,
Faut-il pas que mes ans
tesmoignent ma douleur?
Je m'aymerois bien peu, si voyant
ma ruine,
Je ne faisois semblant de plaindre
mon malheur.

Tant de jours, tant de nuits qu'en
ces peines je passe,
Je sens la froide mort qui me
bande les yeux.
La frayeur de mourir me fait
palsir la face,
Et toujours mes péchés me
reculent des Cieux.

En mi lecho de muerte,
empapado por mis lágrimas,
abrumado por mis suspiros
te lo ruego, Señor,
líbrame de los
miedos de los mortales,
lléname de felicidad
celestial.

Ahora que la fiebre me
consume,
¿no deben mis años dar
testimonio de mi dolor?
Me amaría muy poco si, viendo
mi ruina,
no pretendiera compadecerme
de mi desgracia.

Tantos días y noches he pasado
en mi tormento,
que siento cómo la fría muerte
me venda los ojos.
El miedo a morir me hace
palidecer,
y mis pecados me alejan
del cielo.

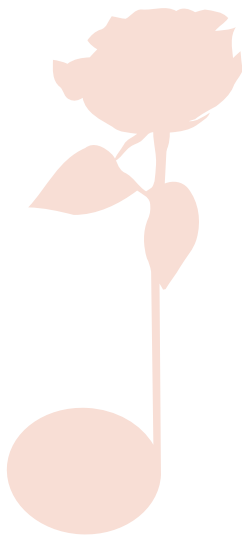
Viene de la página anterior

Vueille-moy donc oüir, et
prolongeant ma vie,
Anime mes esprits de ta
dévotion.

Que pour toy soit ma veüe, et
pour toy mon ouye,
Et que ton paradis soit mon
ambition.

Escúchame, te lo ruego, y
prolongando mi vida,
anima el espíritu de mi
devoción.

Que mis ojos y oídos se dirijan
a tí,
y que tu paraíso sea mi
ambición.



Claude Le Jeune: Rossignol mon mignon/ Mi pequeño ruiseñor

Rossignol mon mignon, qui dans
ceste saulaye
Vas seul de branche en branche à
ton gré voletant,
Et chantes à l'envy de moy qui
vay chantant
Celle qui faut toujours que dans
la bouche j'aye.

Nous soupignons tou-deux; ta
douce voix s'essaye
À sonner l'amitié d'une qui
t'ayme tant
Et moy triste, je vay la beauté
regrettant
Qui m'a fait dans le cœur une si
aigre playe.

Toutefois, Rossignol, nous
différons d'un point
C'est que tu es aymé,
et je ne le suis point,
Bien que to' deux ayons les
musicques pareilles.
Car tu fléchis t'amie au doux
bruit de tes sons,
Mais la mienne qui prend à dépit
mes chansons
Pour ne les escouter se bouche
les oreilles.

Mi pequeño ruiseñor, tú que en
este sauce
vas de rama en rama
revoloteando libremente,
cantas mientras
voy cantando
a aquel al que siempre necesito
tener en mi boca.

Ambos suspiramos; tu dulce
voz intenta
expresar el cariño de quienes
tanto te quieren.
Yo, triste, lamento
la belleza
de quien jugó tan cruelmente
con mi corazón.

Sin embargo, Ruiseñor,
diferimos en un punto,
tú eres amado
y yo no
aunque cantemos
las mismas melodías.
Porque a tu amor le conmueven
tus canciones,
pero el mío, desprecia
las mías,
y se tapa los oídos para no
escucharlas.

Pierre Guédron: Quel espoir de guérir / ¿Qué esperanza puedo tener?

Quel espoir de guarir,
Puis-je avoir sans mourir,
D'un amoureux martire,
Que je puis bien souffrir,
Mais, mais,
que je n'ose dire.

Quel moyen de celer,
Et mourir sans parler
D'un amoureux martire,
Que je puis bien souffrir,
Mais que je
n'ose dire?
Si la mort seulement,
Peut guarir mon tourment.
D'un amoureux martire,
Que je puis bien souffrir,
Mais que je
n'ose dire.

Toutes-fois il me faut,
Le sujet est trop haut:
De mon cruel martire
Qui m'apprend à souffrir,
Mais non pas à le dire.

Qué esperanza, salvo morir,
puedo tener de ser curado
del sufrimiento de un amor,
que bien puedo soportar,
pero que no me atrevo a
confesar.

Cómo voy a callar
y morir sin revelar
el sufrimiento de un amor,
que bien puedo soportar,
pero que no me atrevo a
confesar.
Tan solo la muerte
pude curar mi tormento.
el sufrimiento de un amor,
que bien puedo soportar,
pero que no me atrevo a
confesar.

A pesar de todo, lo necesito,
el deseo es demasiado fuerte:
de mi cruel sufrimiento
he aprendido a sufrir,
pero no a confesar.

Pierre Guédron: Aux plaisirs aux délices bergères / Apresuraos al placer y al deleite, pastoras

Aux plaisirs, aux délices bergères,
Il faut estre du temps ménagères :
Car il s'escoule et se perd d'heure
en heure,
Et le regret seulement
en demeure.

À l'amour, au plaisir,
au boccage,
Employés les beaux jours
de vostre âge.

Maintenant la saison vous convie
De passer en ayment
vostre vie:
Des-ja la Terre a pris sa robe verte,
D'herbe et de fleurs la campagne
est couverte.

À l'amour...

Le cristal fugitif
des fontaines
Va bordant les chemins
et les plaines:
L'Aurore espend au Ciel autant de
roses
Qu'elle en descouvre en la terre
d'escloses.

Apresuraos al placer y al
deleite, pastoras,
debéis velar por el tiempo
porque huye y se pierde, hora
tras hora
todo lo que queda es pesar.

Apresuraos al amor, al placer, a
los pastos,
aprovechad los días hermosos
de vuestra juventud.

La primavera ya os invita
a pasar tiempo en los arrebatos
del amor:
la Tierra se viste de verde,
de hierba y flores la campiña
está cubierta.

Apresuraos al amor...

Las cristalinas aguas de las
fuentes
fluyen junto a caminos y
llanuras.
Aurora llena con tantas rosas
el cielo,
como rosas florecen
en la tierra.

Viene de la página anterior

À l'amour...

Du Printemps les plus belles
journées
Semblent estre aux amours
destinées:
Le Soleil vient, et rapporte de
l'onde
Le feu d'Amour, avec celuy du
monde.

À l'amour...

Les ruisseaux vont aux
plaines fleuries
Cajolant, et baisant
les prairies:
Le doux Zéphyr parle
d'amour à Flore,
Et les Oyseaux en parlent à
l'Aurore.

À l'amour...

On ne voit que des feux et des
dances,
On n'entend que chansons et
cadances,
Et le vent mesme escoutant ces
merveilles,
Ferme la bouche, et non pas les
oreilles.

Apresuraos al amor...

Los días más bellos de la
primavera
parecen estar destinados
al amor:
el sol sale y
trae consigo,
el fuego del amor y el del
mundo.

Apresuraos al amor...

Los arroyos corren hacia los
floridos campos,
acariciando y besando las
praderas.
El dulce Zephyr le habla sobre
el amor a Flora,
y los pájaros se lo narran a
Aurora

Apresuraos al amor...

Todo lo que uno puede ver son
fuegos y danzas,
lo que puede escuchar, cantos
y ritmos;
incluso el viento escuchando
estas maravillas,
tapa su boca, pero no
sus oídos.

Sigue en la página siguiente

Viene de la página anterior

À l'amour...

Ce qui vit, qui se meurt, qui respire,
D'amour parle, ou murmure, ou soupire:
Aussi le cœur qui n'en sent la pointure
S'il est vivant, il est contre nature.

À l'amour...

Apresuraos al amor...

Todo lo que vive, lo que muere y respira,
habla de amor, murmura o suspira.
Por ello, si el corazón no siente dolor
irá contra natura

Apresuraos al amor...

Etienne Moulinié: Souffrez, beaux yeux pleins de charme / Conceded, bellos ojos llenos de encanto

Souffrez, beaux yeux pleins de charmes
Qui me consommez le cœur,
Que mes soupirs et mes larmes
Fléchissent vostre rigueur.

Espagnol, je te supplie,
Laisse-moy vivre en repos:
Tes yeux pleurent
de la suie,
Tes soupirs sentent
les aux.

Conceded, bellos ojos llenos de encanto,
que consumís mi corazón,
que mis suspiros y lágrimas
suavicen su crueldad.

Español, te lo ruego
déjame vivir en paz,
tus ojos lloran lágrimas de hollín
y tus suspiros
huelen a ajo.

Sigue en la página siguiente

Viene de la página anterior

Ce front couronné de gloire
 Connu dans la cour des Roys:
 Quoy? N'avez-vous point
 mémoire
 De l'avoir veu autrefois?

Ouy, j'ay veu vostre visage,
 Il me souvient qu'à Paris
 Vous sentiez plus le fourmage
 Que le musc et l'ambre gris.

Moy qui suant sous
 les armes
 Ay triomphé en tous
 lieux,
 Invincible en tant d'alarmes,
 Je suis vaincu par
 vos yeux.

À pauvre seignor, don cancre,
 C'est plustot
 le désespoir
 Qui vous fit suer de l'ancre:
 Car vostre linge est
 bien noir.

Donc pour toute récompense,
 Et prix de mon amitié,
 Je vivray sans esperance,
 Et vous vivrez sans pitié.

Esta frente coronada de gloria,
 conocida en las cortes reales
 ¿Qué? ¿No recuerdas,
 realmente,
 haberla visto antes?

Sí, he visto tu cara antes,
 recuerdo verla en París,
 olías más a queso
 que a almizcle y ámbar gris.

Yo que sudando bajo mi
 armadura
 he celebrado triunfos en todas
 partes
 invencible entre tanto peligro,
 he sido conquistado por
 vuestros ojos.

Ah, pobre señor, pobre necio,
 lo más probable es que sea su
 desesperación
 la que le hace sudar tinta,
 puesto que vuestros ropajes
 están ennegrecidos.

Por tanto mi única recompensa,
 y el precio por mi afecto,
 será que yo viva sin esperanza
 y que tú vivas sin piedad.

Sigue en la página siguiente

Viene de la página anterior

Vostre amitié sans seconde,
Ressemblera le Soleil,
Qui fait tout le tour du monde
Sans rencontrer
son pareil.

La France qui me possède,
Dont tout le monde est
jaloux,
Beaux yeux, à qui
le jour cède,
Ne me retient que pour vous.

À voir vostre contenance,
Ce qui vous tient au collet
Vous a fait venir
en France,
Sans finance, et sans valet.

Si vous rendez moins amère,
La douleur dont je me plains,
L'Espagne qui me rêvère,
Vous en baisera
les mains.

Le remède qu'on ordonne
Au mal qui vous
fait mourir,
Ce n'est pas moy qui le donne,
C'est au Roy de vous
guérir.

Vuestro afecto
será como el Sol,
que recorre toda la Tierra
sin encontrarse jamás con su
igual.

Francia, que me posee,
y de la que todo el mundo está
celosa.
Tus bellos ojos, a quienes la luz
del día se rinde,
me retienen aquí.

A juzgar por tu actitud,
a la que te aferras
te hicieron venir presa a
Francia
sin dinero y sin séquito.

Si reduces la amargura,
la angustia que me aqueja,
España, que me adora,
besarás tus manos en
agradecimiento.

El remedio recetado
para la dolencia que te está
matando
no te la daré yo,
pues depende del Rey curarte
o no.

Pierre Guédron: Lorsque j'étais petite garce / Cuando era niña

Lorsque j'étais petite garce,
Il est jour, non est, si est.
L'on m'envoyait garder les vaches
bon bon,
N'est-il pas encore jour,
et non non.

Alors les garçons de village,
Il est jour, non est, si est.
M'ont demandé mon pucelage
bon bon,
N'est-il pas...

Je leur ay donné pour trois
mailles,
Il est jour, non est, si est:
J'en ay acheté un fourmage bon
bon,
N'est-il pas...

Mais le Chat y a mis la patte,
Il est jour, non est, si est:
Au Chat, au Chat ta malle rage
bon bon,
N'est-il pas...

Cuando era niña,
es de día, no es, sí es.
Me enviaron a cuidar de las
vacas,
todavía no es de día,
no no.

Entonces los muchachos del
pueblo,
es de día, no es, sí es.
me preguntaron por mi pureza,
todavía no es de día, no no...

Se la di por tres
monedas,
es de día, no es, sí es
compré un delicioso
queso,
todavía no es de día...

Pero el gato se lo llevó todo,
es de día, no es, sí es
es el gato con quien deberías
estar enfadado,
todavía no es de día, no no...

**Pierre Guédron: Que dit-on au village? /
¿Qué dicen en el pueblo?**

Que dit-on, que dit-on,
Que dit-on au village?

On y dit que Margoton
A perdu son pucelage.
Elle le cherche à taston
Au recoin de ce bocage.

Que dit-on...

Elle le cherche
à taston
Au recoin de ce bocage.
Son père avec un baston
La menace d'un outrage.

Que dit-on...

Son père avec un baston
La menace d'un outrage.
Quoy dit-il ?
Vous avez donc
Perdu vostre pucelage?

Que dit-on...

Quoy dit-il ?
Vous avez donc
Perdu vostre pucelage?

¿Qué dicen? ¿qué dicen?
¿Qué dicen en el pueblo?

Se dice que Margoton
ha perdido su pureza.
La busca por todas partes
en cada rincón de esta arboleda.

Qué dicen...

La está buscando por todas
partes
en cada rincón de esta arboleda.
Su padre con un bastón
la amenaza indignado.

Qué dicen...

Su padre con un bastón
la amenaza indignado.
“¿Qué dicen?” Se pregunta.
“¿Es eso cierto?”
“¿Has perdido tu inocencia?”

Qué dicen...

“¿Qué dicen?” Se pregunta.
“¿Es eso cierto?”
“¿Has perdido tu inocencia?”

Viene de la página anterior

Père je vous cri' pardon
D'avoir perdu
ce cher gage.

Que dit-on...

Père je vous cri' pardon
D'avoir perdu ce
cher gage.
Robin ce mauvais garçon
Nous a causé ce dommage.

Que dit-on...

Robin ce mauvais garçon
Nous a causé ce dommage.
Là-haut cherchant
nos moutons,
Esloignez du pasturage.

Que dit-on...

Là-haut cherchant
nos moutons,
Esloignez du pasturage.
Avec sa fine façon
Il m'a menée à l'ombrage.

Que dit-on...

Te pido perdón, padre,
por haber perdido esa preciada
virtud”.

Qué dicen...

Te pido perdón, padre
por haber perdido esa preciada
virtud.
Robin, ese malvado joven
nos ha traído esta desgracia.

Qué dicen...

Robin, ese malvado joven
nos ha traído esta desgracia.
Buscábamos allá arriba nuestras
ovejas,
alejados de los pastos.

Qué dicen...

Buscábamos allá arriba nuestras
ovejas,
alejados de los pastos.
Y con sutileza
me condujo a las sombras.

Qué dicen...

Sigue en la página siguiente

Viene de la página anterior

Avec sa fine façon
Il m'a menée à l'ombrage.
Et m'a baisé le téton,
Et si m'a fait d'avantage.

Que dit-on...

Et m'a baisé le téton,
Et si m'a fait d'avantage.
Il s'est couché de son long,
Tout le long de mon corsage.

Que dit-on...

Il s'est couché de son long,
Tout le long de mon corsage.
Il a cueilly le bouton
Le plus beau du jardinage.

Que dit-on...

Con sutileza
me condujo a las sombras.
Allí besó mis pechos
y se aprovechó de mí.

Qué dicen...

Allí besó mis pechos
y se aprovechó de mí.
Se acostó a mi lado,
junto a mi cuerpo.

Qué dicen...

Se acostó a mi lado,
junto a mi cuerpo.
Y luego arrancó
el brote más bello del jardín.

Qué dicen...

Pierre Guédron: Cessez mortels de soupirer / Mortales, dejad de suspirar

Cessés mortels de soupirer,
Cette beauté n'est pas mortelle,
Il est permis de l'adorer,
Mais non pas d'estre amoureux
d'elle:
Les dieux tant seulement
Peuvent aymer si hautement.

Celuy seroit trop
insencé
Quelqu'heur où son bon heur
aspire,
Si ces beaux yeux l'avoient
blessé
D'oser descouvrir son martire.
Car les dieux seulement
Peuvent aymer
si hautement.

Jamais de si rares
trésors
Le Ciel n'enrichit
autre dame,
Soit ou pour les beautés du
corps,
Ou bien pour les vertus de l'ame.

Mortales, dejad de suspirar, esta
belleza no es de este mundo,
está permitido adorarla,
pero no enamorarse
de ella.
Tan solo los dioses
pueden disfrutar de tan noble
amor.

Cualquier hombre que
anhele su felicidad
sería un necio más allá de sus
palabras;
sus hermosos ojos le hubieran
lastimado
solamente por atreverse a revelar
su tormento.
Porque solo los dioses
pueden amar con tanta grandeza.

Ninguna otra mujer ha tenido
el cielo
abastecido de tan preciados
tesoros,
bien sea por la belleza de su
cuerpo
o por las virtudes de su alma.

Viene de la página anterior

Non les dieux seulement
Peuvent aymer
si hautement.

Bref ces divines qualités
Dont le ciel orna
sa naissance,
Deffendent mesme
aux deités
Non de l'aymer, mais
l'esperance
D'obtenir en l'aymant
Sinon qu'un glorieux tourment.

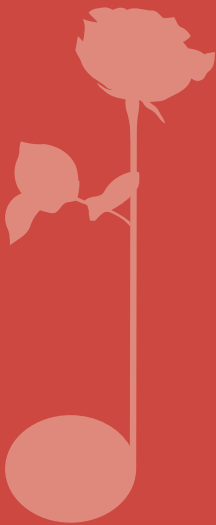
No, tan solo los dioses
pueden disfrutar de tan noble
amor.

En breve, las cualidades divinas
con las que el cielo engalanó su
nacimiento,
serán prohibidas incluso a los
dioses
y no podrán amarla, tan sólo
esperar
a obtener por su amor
un glorioso tormento.

Claude Le Jeune: Suzanne un jour d'amour sollicitée / Suzanne fue un día abordada

Suzanne un jour d'amour
sollicitée
Par deux vieillards convoitant sa
beauté
Fut en son cœur triste et
déconfortée
Voyant l'effort fait
à sa chasteté.
Elle leur dit : "Si par desloyauté
De ce corps mien vous avez
jouissance,
C'est fait de moy! Si je fay
résistance,
Vous me ferez mourir en
deshonneur.
Mais j'ayme mieux périr en
innocence
Que d'offenser par péché le
Seigneur".

Suzanne fue un día
abordada
por dos villanos que ansiaban su
belleza;
su corazón se llenó de tristeza y
desconcierto
durante el intento de ver
mancillada su pureza.
Ella les imploró: "Si por traición
disfrutáis de este
cuerpo,
¡mi vida se acabará! Pero si me
resisto,
os asegurareis de que muera
deshonrada.
Mas prefiero morir en la
inocencia
que ofender al Señor con el
pecado".





Conciertos del Auditorio
Jornadas de Piano Luis G. Iberní

PRÓXIMOS CONCIERTOS

MIÉRCOLES 28 DE ABRIL DE 2021



Foto Piotr Beczala: Johannes Ifkovits
Foto Sarah Tysman: Felix Broede

Piotr Beczala, tenor

Sarah Tysman, piano

Obras de S. Donaudy,
O. Respighi, E. Wolf-Ferrari,
F.P. Tosti, G. Verdi y G. Puccini



Conciertos del Auditorio
Jornadas de Piano Luis G. Iberní

PRÓXIMOS CONCIERTOS

SÁBADO 1 DE MAYO DE 2021



Evgeny Kissin, piano



Joshua Bell, violín

Steven Isserlis, violonchelo



S. Rosowsky

Dance phantastique, op.6

E. Bloch

From Jewish Life, para
violonchelo y piano, B.54

E. Bloch

Suite Baal Shem, B. 47

D. Shostakóvich

Trío n.º 2 en mi mayor, op. 67

Foto Evgeny Kissin: Sasha Gusov

Foto Joshua Bell: Chris Lee

Foto Steven Isserlis: Jean Baptiste Millot

ABRIL

Miércoles 28**Piotr Beczala,**
tenor**Sarah Tysman,**
piano

MAYO

Sábado 1**Evgeny Kissin,**
piano**Joshua Bell,**
violín**Steven Isserlis,**
violonchelo

—

Domingo 9**Genia Kühmeier,**
soprano**Lauri Vasar,**
barítono**El León de Oro****Marco A.
García de Paz,**
director**Kup Taldea****Gabriel Baltés,**
director**Oviedo
Filarmonía
Lucas Macías,**
director

—

Sábado 15**Le Concert des
Nations****Manfredo
Kraemer,**
concertino**Jordi Savall,**
director

JUNIO

Domingo 13**Les Vents
Français****Emmanuel
Pahud,** flauta**Paul Meyer,**
clarinete**François Leleux,**
oboe**Gilbert Audin,**
fagot**Radovan
Vlatkovic,** trompa**Eric le Sage,**
piano

—

Miércoles 16**New European
Strings****Dmitry
Sitkovetsky,**
director

—

Viernes 25**PROYECTO
ENCUENTROS****Orquesta del
Encuentro****Gustavo
Dudamel,** director



OVIEDO^{.es}
FUNDACIÓN MUNICIPAL
DE CULTURA